



Congresso Internacional

"Macau e a Língua Portuguesa: Novas Pontes a Oriente"

Decorrerá em Macau, entre os dias 27 e 29 de novembro, inclusive, o Congresso Internacional "Macau e a Língua Portuguesa: Novas Pontes a Oriente".

Este encontro científico, organizado em conjunto pelo Instituto Politécnico de Macau e pelo IPOR – Instituto Português do Oriente, pretende não só divulgar o resultado de trabalhos de investigação que se têm vindo a desenvolver em várias áreas ligadas à língua portuguesa, mas também testemunhar o papel de forte relevo que Macau desempenha nas dinâmicas pedagógicas e científicas em campos que vão da língua à cultura, ou das literaturas às atividades da tradução e interpretação relacionadas com este idioma.

Numa altura em que a língua portuguesa se assume como canal privilegiado de contactos sócio-culturais, políticos e empresariais entre vários povos, e o seu estudo se encontra em franco crescimento global, fortemente motivado, nesta região pelas autoridades da RAEM e integrado nas linhas orientadoras do Governo Central da República Popular da China para Macau enquanto plataforma de contacto singular com os países de língua portuguesa, este congresso será também uma oportunidade para professores e investigadores trocarem experiências e boas práticas com colegas de outras latitudes, visando um cada vez maior nível de profissionalismo na respetiva intervenção pedagógica.

Os trabalhos, que decorrerão nas sedes do IPOR e do IPM, terão também uma dimensão formativa de alto nível concretizada através da participação de seis palestrantes de referência internacional: o Prof. Doutor Philip Rothwell, da Universidade de Oxford – Reino Unido; o Dr. Filinto Elísio, professor, romancista e ensaísta, de Cabo Verde; a Prof.^a Doutora Inês Duarte, Catedrática da Universidade de Lisboa - Portugal; a Prof.^a Doutora Maria Helena Nóbrega, da Universidade de S. Paulo - Brasil; a Prof.^a Doutora Cristina Martins, da Universidade de Coimbra – Portugal e o Prof. Doutor Carlos Morais, da Universidade de Aveiro – Portugal.

A sessão de abertura está marcada para o auditório Dr. Stanley Ho, no Consulado Geral de Portugal, às 9.30h do dia 27 de novembro.

O Congresso Internacional "Macau e a Língua Portuguesa: Novas Pontes a Oriente" reunirá, durante os três dias de trabalho, mais de 70 professores e investigadores provenientes de 18 países, e conta com o apoio da Fundação Macau.

Apresentação do Guia Lexical para o Jornalismo

No âmbito dos trabalhos do Congresso Internacional "Macau e a Língua Portuguesa: Novas Pontes a Oriente" será apresentado o Guia Lexical Português-Chinês para o Jornalismo.

Resultado de um trabalho que reuniu especialistas do IPOR – Instituto Português do Oriente, do IPM – Instituto Politécnico de Macau e do IPP – Instituto Politécnico de Portalegre - Portugal, o Guia Lexical Português-Chinês para o Jornalismo pretende ser mais uma ferramenta de consulta disponível quer para estudantes, quer para profissionais da área da comunicação, que diariamente lidam com vocábulos próprios num contexto muito específico, estabelecendo pontes entre os factos noticiosos e o público em geral.

A apresentação pública do Guia decorrerá no IPOR - Biblioteca Camilo Pessanha, pelas 11h do dia 27 de novembro, com a presença de representantes das equipas envolvidas.

Congresso Internacional

MACAU E A LÍNGUA PORTUGUESA: NOVAS PONTES A ORIENTE

27 a 29 de novembro de 2019

PROGRAMA





QUARTA-FEIRA, 27 DE NOVEMBRO DE 2019

Hora	Local	Comunicações / Eventos
8:30	Auditório Dr. Stanley Ho	Registo e entrega de documentação
9:30	Auditório Dr. Stanley Ho	Cerimónia de abertura
10:00	Auditório Dr. Stanley Ho	Conferência Plenária (40 min + 20 min debate) Literatura cabo-verdiana: claridosidade e não-claridosidade. Filinto Elísio Correia e Silva (Cabo Verde) Moderador: Joaquim Coelho Ramos
11:00	Biblioteca Camilo Pessanha IPOR	Pausa para café com Apresentação pública do Guia Lexical para o jornalismo
11:30 - 13:00	Sala 2 IPOR	Comunicações: Bloco I, Painele I – Literatura e cultura 1) Da paixão insular: Macau na obra Wenceslau de Moraes (1888-1898). Pedro Mota Tavares Universidade do Porto (Portugal) 2) Reescrita e ressurreição na poesia de Carlos Morais José. Sara Augusto Instituto Politécnico de Macau (R.A. E. Macau) 3) A propósito da revisão de mitos e falácias sobre a poesia chinesa e japonesa: poemas de Fernanda Dias, Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, Jorge de Sena e José Tolentino Mendonça. Vera Borges Universidade de São José (R.A. E. Macau) Moderador:TBC

Hora	Local	Comunicações / Eventos
11:30 - 13:00	Sala 3 IPOR	<p>Comunicações: Bloco I, Paineis II – Linguística</p> <p>1) Semântica nominal: contributo dos determinantes para a construção das frases no português de Moçambique. Rufino Alfredo Universidade de Púnguè-Tete (Moçambique)</p> <p>2) Correferência sob o efeito de causalidade implícita: um estudo de produção por nativos de chinês aprendentes de PE-L2. Xinyi Zhang, Armanda Costa, Paula Luegi Universidade de Lisboa (Portugal)</p> <p>3) A distinção entre Pretérito Imperfeito (PI) e Pretérito Perfeito (PPS) em Português Europeu (PE) por estudantes de nível B2 com LI Cantonês. Aoran Yang, Fátima Oliveira, Fátima Silva Universidade do Porto (Portugal)</p> <p>Moderador: Daniela Raimundo</p>
11:30 - 13:00	Sala 11 IPOR	<p>Comunicações: Bloco I, Paineis III – Pedagogia e didática</p> <p>1) Experiências sobre a supervisão pedagógica em Moçambique: mitos e percepções através de narrativas dos professores do distrito de Monapo. Wilson Profirio Nicaquela, Adelino Inácio Assane Universidade Católica de Moçambique-Rovuma (Moçambique)</p> <p>2) O ensino do português nos centros de aprendizagem e formação escolar de Timor-Leste - presente e futuro. Ana Fontes CAFE Baucau (Timor Leste)</p> <p>3) “Quem fala assim não é gago nem gaga”. A crónica humorística na aula de língua portuguesa. Perspectivas didáticas. Isabel Roboredo Seara, Liliana Soares Universidade Aberta (Portugal)</p> <p>Moderador: TBC</p>

Hora	Local	Comunicações / Eventos
11:30 - 13:00	Sala 8 IPOR	<p>Comunicações: Bloco 1, Paineis IV – Tradução e interpretação</p> <p>1) <i>Carreira de intérprete-tradutor (línguas portuguesas e chinesa) da função pública da RAEM nas últimas três décadas: retrospectiva e perspectiva.</i> Sio Man Kuok, Chi Keong Chan Universidade de Macau (R.A. E. Macau)</p> <p>2) <i>Traduza as frases abaixo: a presença da tradução no ensino de PLE na China.</i> Caio Christiano Instituto Politécnico de Macau (R.A. E. Macau)</p> <p>3) <i>Escolhas e problemáticas de tradução numa versão em chinês de História do Cerco de Lisboa.</i> Xiaofei Zhang Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim (R. P. C.)</p> <p>Moderador: Joaquim Coelho Ramos</p>
13:00	Café Oriente	Almoço - IPOR
14:30	Auditório Dr. Stanley Ho	<p>Conferência Plenária (40 min + 20 min debate) <i>Variedades nativizadas do português na lente da linguística comparada.</i> Inês Duarte Universidade de Lisboa (Portugal)</p> <p>Moderador: Daniel Jesus</p>
15:30 - 16:30	Sala 4 IPOR	<p>Comunicações: Bloco 2, Painel I – Literatura e cultura</p> <p>1) <i>O elogio da diferença no romance “Para onde vão os guarda-chuvas” de Afonso Cruz.</i> Maria Eduarda B. Santos Instituto Politécnico de Castelo Branco (Portugal)</p> <p>2) <i>A literatura em língua portuguesa em 3 revistas de Macau do início do século XX.</i> Duarte Nuno Drummond Braga Macau University of Science and Technology (R.A. E. Macau)</p> <p>Moderador: TBC</p>

Hora	Local	Comunicações / Eventos
15:30 - 16:30	Sala 2 IPOR	<p>Comunicações: Bloco 2, Paineis II – Linguística</p> <p>1) <i>Entre os muros da diáspora lusófona: um olhar às fricativas predorsais surdas do português oral de alunos timorenses.</i> Francelino Wilson Universidade Púnguè de Moçambique (Moçambique)</p> <p>2) <i>A aquisição tardia do género gramatical por aprendentes de LM chinesa e de LM espanhola.</i> Tânia Ferreira Universidade de Coimbra (Portugal)</p> <p>Moderador:TBC</p>
15:30 - 16:30	Sala 8 IPOR	<p>Comunicações: Bloco 2, Paineis III – Pedagogia e didática</p> <p>1) <i>A área de português como língua adicional e o exame celpe-bras: uma análise dos discursos de pesquisas e pesquisadores brasileiros.</i> Alexandre F. Martins Universidade de Montpellier (França)</p> <p>2) <i>O PLE e intercâmbio na UFBA: os programas integrados de graduação, os cursos de PLE para estrangeiros e pesquisa.</i> Ricardo Gualda Universidade Federal da Bahia (Brasil)</p> <p>3) <i>Experiências e possibilidades acadêmicas entre a Universidade Estadual de Campinas e universidades de Macau para a formação de professores de LP.</i> Petilson Pinheiro da Silva Universidade Estadual de Campinas (Brasil)</p> <p>Moderador:Tânia Ribeiro Marques</p>
18:00 - 19:30	Residência oficial do Cônsul Geral de Portugal (Bela Vista)	<p>Recepção por SE o Sr. Cônsul Geral de Portugal em Macau e Hong Kong.</p>



QUINTA-FEIRA, 28 DE NOVEMBRO DE 2019

Hora	Local	Comunicações / Eventos
10:00	Auditório IPM	<p>Conferência Plenária (40 min + 20 min debate) Passaporte para Intercâmbios Educacionais. Maria Helena da Nóbrega Universidade de S. Paulo (Brasil) Moderador: Joaquim Coelho Ramos</p>
11:15	IPM	Pausa para café
11:30 - 13:00	Sala M609 IPM	<p>Comunicações: Bloco 3, PaineI – Literatura e cultura</p> <p>1) <i>João Guimarães Rosa: o taoísmo e o zen-budismo em “Grande sertão: veredas” (1956).</i> Gustavo De Castro Silva, Florence Marie Dravet Universidade de Brasília (Brasil)</p> <p>2) <i>Imagens da mulher em narrativas miacoutianas.</i> Lola Xavier Instituto Politécnico de Macau (R. A. E. Macau)</p> <p>3) <i>Representações da cultura portuguesa em estudantes chineses - estudo de caso.</i> Maria Da Natividade Pires, Luis Vicente Gómez García Instituto Politécnico de Castelo Branco (Portugal)</p> <p>Moderador:TBC</p>
11:30 - 13:00	Sala M611 IPM	<p>Comunicações: Bloco 3, PaineI – Linguística</p> <p>1) <i>A primeira produção lexicográfica luso-chinesa: contexto, fontes e autoria.</i> Carlos Assunção (Portugal)</p> <p>2) <i>O que deve ser uma gramática do português para o contexto de ensino-aprendizagem do PLE na China, na óptica dos seus utilizadores directos?</i> Isabel Poço Lopes, Zhang Yunfeng Instituto Politécnico de Macau (R. A. E. Macau)</p> <p>Moderador:TBC</p>
11:30 - 13:00	Sala M613 IPM	<p>Comunicações: Bloco 3, PaineI – Pedagogia e didática</p> <p>1) <i>Processos metafóricos ideacionais no desenvolvimento da escrita em aprendentes chineses de PLE.</i> Yuqi Sun Instituto Politécnico de Macau (R. A. E. Macau)</p> <p>2) <i>A competência pragmática no ensino-aprendizagem de PLE.</i> Yu Jing Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim (R. P. C.)</p> <p>3) <i>Processabilidade e aprendibilidade: Contributos para uma fundamentação teórica do referencial Camões de PLE.</i> Célia G. Mendes Camões, Instituto da Cooperação e da Língua (Índia)</p>

Hora	Local	Comunicações / Eventos
11:30 - 13:00	Sala M613 IPM	<p>4) <i>Análise das relações entre as aulas de leitura, conversação e audição e a aula de interpretação no ensino da língua portuguesa e as suas importância.</i> Xu Hui (Nuno) Universidade de Estudos Internacionais de Xi'an (R. P. C.) Moderador: Pedro Caeiro</p>
11:30 - 13:00	Sala M614 IPM	<p>Comunicações: Bloco 3, Paineis IV – Tradução e interpretação</p> <p>1) <i>Estudo sobre o modelo de formação dos talentos de tradução do Seminário de S. José de Macau.</i> Minfen Zhang Universidade de Estudos Internacionais de Xangai (R. P. C.)</p> <p>2) <i>Transferência linguística e tradução: influências do português no chinês administrativo de Macau.</i> Siyu Liu Instituto Politécnico de Macau (R.A. E. Macau)</p> <p>Moderador: Maria João Rego</p>
13:00	Almoço	Almoço livre
14:30	Auditório IPM	<p>Conferência Plenária (40 min + 20 min debate) <i>Da aquisição/aprendizagem ao ensino de Português Língua Não Materna. Pontes possíveis entre contributos teóricos e desenho instrutivo.</i> Cristina Martins Universidade de Coimbra (Portugal) Moderador: TBC</p>
15:30	IPM	Pausa para café
15:45 - 17:00	Sala 609 IPM	<p>Comunicações: Bloco 4, Paineis I – Literatura e cultura</p> <p>1) <i>O Infante D. Henrique como difusor da lusofonia.</i> Sofia Santos ARS Norte (Portugal)</p> <p>2) <i>Confluências entre Macau e Timor-Leste na literatura histórica.</i> Helio J. S Maia Universidade de Brasília (Brasil) Urânia A. S. M. Oliveira Universidade Federal da Bahia (Brasil)</p> <p>3) <i>Discutindo a toponímia portuguesa e autóctone em São Tomé e Príncipe.</i> Amanda Macedo Balduino Universidade de Macau (R.A. E. Macau) Gabriel Antunes de Araujo Universidade de S. Paulo (Brasil)</p> <p>Moderador: Cristiana Casimiro</p>

Hora	Local	Comunicações / Eventos
15:45 - 17:00	Sala M611 IPM	<p>Comunicações: Bloco 4, Painei II – Pedagogia e didática</p> <p>1) <i>O uso da língua portuguesa nas aulas de canto.</i> Aline Medeiros (Portugal)</p> <p>2) <i>Música e literatura um diálogo possível entre a poesia de Camilo Pessanha e a música brasileira para violão.</i> Maria Das Graças R. J. Universidade Federal do Rio de Janeiro - Escola de Música (Brasil)</p> <p>Moderador:TBC</p>
15:45 - 17:00	Sala M613 IPM	<p>Comunicações: Bloco 4, Painei III – Pedagogia e didática</p> <p>1) <i>Varição da língua portuguesa como L2: estratégias de produções escritas de surdos brasileiros.</i> Cleide E. F. Pedrosa Universidade Federal do Sergipe (Brasil)</p> <p>2) <i>O desafio de educar em meio ao caos – uma abordagem freireana e buberiana de uma educação para o diálogo como intervenção.</i> Ângela do Céu Ubaiara Brito Universidade do Estado do Amapá (Brasil)</p> <p>3) <i>A língua portuguesa (LP) escrita no ensino da língua gestual.</i> Veronica Lima da Fonseca Almeida Universidade do Porto (Portugal)</p> <p>Moderador:TBC</p>
17:15 - 18:30	Centro urbano de Macau	<p><i>Camilo Pessanha: um roteiro – Passeio guiado pelo Prof. João Guedes a alguns dos locais icônicos da vida de Camilo Pessanha em Macau.</i></p>
19:00	Restaurante Plaza	Jantar IPM



SEXTA-FEIRA, 29 DE NOVEMBRO DE 2019

Hora	Local	Comunicações / Eventos
10:15	Auditório IPM	<p>Conferência Plenária (40 min + 20 min debate)</p> <p><i>António Sérgio e a língua brasileira: a visão de um humanista crítico, cidadão do mundo.</i></p> <p>Carlos Morais Universidade de Aveiro (Portugal)</p> <p>Moderador:TBC</p>
11:15	IPM	Pausa para café
11:30 - 13:00	Sala M609 IPM	<p>Comunicações: Bloco 5, PaineI I – Literatura e cultura</p> <p>1) <i>Conceptualização de nomes para a vulva no português do Brasil: relações entre gênero, tabu e preconceito.</i></p> <p>Patrícia Freitas, Sandra Bernardo Universidade do Estado do Rio de Janeiro (Brasil)</p> <p>2) <i>Poesia e ensino de PLE: pontes interculturais.</i></p> <p>Pamela Andrade Universidade de Hanói (Vietnam)</p> <p>3) <i>Cruzamento da imagologia com os estudos de tradução - o caso da tradução de Eça de Queiroz.</i></p> <p>Lili Han Instituto Politécnicu de Macau (R.A. E. Macau)</p> <p>Moderador: Paula Costa</p>
11:30 - 13:00	Sala M611 IPM	<p>Comunicações: Bloco 5, PaineI II – Pedagogia e didática</p> <p>1) <i>Um estudo de caso da língua portuguesa como ponte e plataforma: a experiência do ensino do português jurídico em Itália.</i></p> <p>Anabela Cristina Ferreira Universidade de Bolonha (Itália)</p> <p>2) <i>Português para fins específicos na área económica: relevância para a formação dos alunos chineses.</i></p> <p>Liliana Soares, Lucia Silva Universidade Normal de Pequim (R. P. C.)</p> <p>Moderador:TBC</p>

Hora	Local	Comunicações / Eventos
11:30 - 13:00	Sala M613 IPM	<p>Comunicações: Bloco 5, Painel III – Literatura e cultura</p> <p>1) <i>A mesa portuguesa: vida doméstica, prática oral e persistência do português na Ásia.</i> T. P. Wilkinson Universidade do Porto (Portugal) Graça Pacheco Jorge (Casa de Macau)</p> <p>2) <i>Património cultural imaterial português de Malaca: introdução ao mapeamento cultural.</i> Bruno Rego, Joana Bastos Camões, Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)</p> <p>3) <i>A relevância da língua portuguesa como instrumento de construção identitária em Timor-Leste: do passado aos desafios atuais.</i> Paulo M. Faria, Fernanda Sarmento Universidade Nacional de Timor Lorosa'e (Timor Leste)</p> <p>Moderador: Maria João Rego</p>
11:30 - 13:00	Sala M614 IPM	<p>Comunicações: Bloco 5, Painel IV – Pedagogia e didática</p> <p>1) <i>Ensino de português língua de acolhimento (PLAC) em Belo Horizonte, Brasil.</i> Luciane Ferreira Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil) Danubia Teixeira, Catarina Flister Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais (Brasil)</p> <p>2) <i>Ensino de Português por meio de anúncios eletrônicos de namoro. Uma proposta fundamentada na concepção de comunicação mediada por gêneros discursivos.</i> Murilo Jardelino da Costa Faculdade de S. Bernardo (Brasil)</p> <p>3) <i>Representações da cultura portuguesa em estudantes chineses - estudo de caso.</i> Maria Da Natividade Pires, Luis Vicente Gómez García Instituto Politécnico de Castelo Branco (Portugal)</p> <p>Moderador:TBC</p>
13:00	Almoço	Almoço servido nas instalações do IPM
14:00	Auditório IPM	<p>Conferência Plenária de Encerramento</p> <p><i>Nos trilhos de Camões.</i> Phillip Rothwell Professorial Fellow, Universidade de Oxford (Reino Unido)</p> <p>Moderador:TBC</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sessão de encerramento • Entrega de lembranças